

Nederlands: Vertaling uit de vreemde taal (A005904)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2026-2027

A (semester 2)	Nederlands	Gent
B (semester 2)	Nederlands	Gent

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

Spiessens, Anneleen	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Baeyens, An	LW22	Medewerker
Lampaert, Bethsabée	LW22	Medewerker
Van Liefferinge, Joeri	LW22	Medewerker
Verhulst, Susan	LW22	Medewerker
Boone, Griet	LW22	Medelesgever
Denturck, Kathelijne	LW22	Medelesgever
Hendrickx, Bart	LW22	Medelesgever
Kaya, Sevdag	LW22	Medelesgever
Snick, Els	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027

	stptn	aanbodssessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, taaltechnologie)	3	B
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, taaltechnologie)	3	B
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, taaltechnologie)	3	B
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	B
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	5	B

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Vertalen in het Nederlands, vertaalwetenschap, vertaaltechniek, betekenisoverdracht, tekstanalyse, schrijfvaardigheid, contrastieve taalkunde, vertaaldidactiek

Situering

Het opleidingsonderdeel biedt een taalonafhankelijk deel waarin enerzijds theoretische concepten uit BA1 ('Inleiding in de vertaalwetenschap') worden herhaald en toegepast, en waar anderzijds ruim aandacht wordt geschonken aan taaloverschrijdende vertaaltechnieken, kritisch gebruik van naslagwerken en Nederlandse schrijfvaardigheid (aansluitend bij het BA1-vak 'Nederlands: taalvaardigheid' en het BA2-vak 'Nederlands: schrijfvaardigheid'). In de taalspecifieke werkcolleges leren studenten stijlmiddelen en argumentatie in de vreemde taal te herkennen. Ze denken na over de betekenis die een tekst genereert en over technieken of strategieën om die betekenis over te brengen naar een nieuw doelpubliek, in een nieuwe doelcultuur. Deze houding vormt later de basis voor het vertalen van gespecialiseerde teksten (in de master), bijvoorbeeld economische, medische, juridische teksten, teksten uit de wereld van kunst en cultuur, en literaire teksten.

Inhoud

De taalonafhankelijke colleges bieden een ondersteunend kader waarbinnen gewerkt wordt aan schrijfvaardigheid en vertaaltechnieken, en waarbinnen studenten reflecteren over hun eigen vertaalcompetenties en leertraject. Voor de taalspecifieke colleges vertalen studenten thuis authentieke teksten die verband houden met actuele maatschappelijke onderwerpen. Tijdens de les leren ze vertaalproblemen te herkennen, teksten te hertalen in idiomatisch Nederlands en raken ze vertrouwd met de transformaties die een brontekst ondergaat in vertaling. De lesgever spitst zich toe op specifieke en veel voorkomende vertaalproblemen per talenpaar. Studenten maken kennis met de geldende normen binnen de professionele vertaalwereld, maar verdiepen ze ook hun kennis van de cultuur van de vreemde taal.

Begincompetenties

N2VN, vertalen in het Nederlands uit de vreemde taal, bouwt voort op kennis en competenties verworven tijdens de vakken 'Nederlands: taalvaardigheid (BA1)', 'Nederlands: schrijfvaardigheid' (BA2), 'Inleiding in de vertaalwetenschap' (BA1) en 'Geschiedenis en cultuur' (BA1 of BA2). Voor de schooltalen Engels, Frans en Duits vertrekken we vanuit verworven inzichten rond vertalen en/of contrastieve taalkunde uit BA1. Voor alle andere vreemde talen vormt dit opleidingsonderdeel de eerste kennismaking met vertalen in de moedertaal.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker zowel met betrekking tot begrijpen, als schrijven [B.1.1; met toetsing]
- 2 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot de culturele en institutionele context van de betrokken taalgebieden en voor de interculturele relaties en verschillen, en die gericht gebruiken bij de interpretatie, vertaling en productie van geschreven teksten [B.1.5.; zonder toetsing]
- 3 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot tekstproductie en vertaalprocessen

- [B.1.6.; met toetsing].
- 4 Kritisch reflecteren over het eigen denken, leren, beslissen en handelen [B.3.3.; zonder toetsing].
 - 5 Getuigen van intellectuele nieuwsgierigheid en een ingesteldheid tot levenslang leren [B.3.4; zonder toetsing].
 - 6 Schriftelijke communicatie adequaat interpreteren en analyseren [B.6.1; met toetsing].
 - 7 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad vertalen vanuit de vreemde taal in het Nederlands [B.6.4 met toetsing].
 - 8 Relevante woordenboeken en naslagwerken kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5; met toetsing].
 - 9 Relevante elektronische hulpmiddelen kennen efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5. zonder toetsing].
 - 10 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot betekenisoverdracht [B.1.6.; met toetsing].
 - 11 Realia (culturele referenties) kunnen herkennen in de brontekst. Strategieën kunnen toepassen om realia in vertaling weer te geven [met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Alle studenten bereiden thuis bijna wekelijks een vertaling voor. In de 8 taalspecifieke werkcolleges wordt er uitgebreid stilgestaan bij de vertaalproblemen en vertaalfouten waarop studenten tijdens het examen geëvalueerd worden. In de 4 taalonafhankelijke colleges maken de studenten kennis met algemenere concepten en technieken voor het vertalen uit de vreemde taal. Van de taalspecifieke werkcolleges worden geen lesopnames gemaakt. Van de taaloverschrijdende colleges worden eventueel lesopnames beschikbaar gemaakt op aanvraag, maar (1) onder voorbehoud van technische haalbaarheid en (2) enkel voor werkstudenten en studenten die om medische redenen niet aanwezig kunnen zijn in de les.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele begeleiding aansluitend op de lessen, of na afspraak via e-mail met de lesgevers.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Tijdens het semester leggen de studenten een korte schriftelijke test af waarbij wordt gepeild naar hun kennis van pragmatische inzichten en theoretische concepten uit de taaloverschrijdende colleges.

Tijdens de examenperiode maken de studenten een Nederlandse vertaling van één of twee teksten in een vreemde taal, afhankelijk van het aantal vreemde talen dat zij hebben opgenomen in hun curriculum. Het gaat om teksten of tekstfragmenten die aansluiten bij hedendaagse maatschappelijke ontwikkelingen.

In de tweede zitting vallen de kennistest en de vertaaltest samen.

Eindscoreberekening

Studenten met twee vreemde talen in hun curriculum (5 studiepunten):

- examenvertaling 1 = 45% van de eindscore
- examenvertaling 2 = 45%
- semestertest taaloverschrijdende gedeelte = 10%

Studenten met slechts één vreemde taal in hun curriculum (3 studiepunten):

- examenvertaling = 90%
- semestertest taaloverschrijdende gedeelte = 10%

Een voldoende voor 1 onderdeel uit de eerste zitting kan overgedragen worden op de tweede zitting.

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling aanwezigheid in overleg met de betrokken lesgever.
Eventueel vervangopdracht.